

SATZUNG

STATUTO SOCIALE

FIRMA - SITZ – ZWECK - DAUER DER GESELLSCHAFT

DENOMINAZIONE - SEDE - OGGETTO - DURATA DELLA SOCIETÀ

Art. 1) Form und Bezeichnung

Es ist eine Konsortialaktiengesellschaft mit der Bezeichnung "TIS – Techno Innovation South Tyrol – KAG", in italienisch "TIS – Techno Innovation South Tyrol – S.C.p.A.", gegründet.

Art. 2) Sitz

Die Gesellschaft hat ihren Sitz in der Gemeinde Bozen (BZ) an der Anschrift, die aus der Eintragung im Handelsregister laut Art. 111ter der Durchführungsbestimmungen zum Zivilgesetzbuch hervorgeht.

Die zuständigen Gesellschaftsorgane können den Gesellschaftssitz innerhalb der obgenannten Gemeinde verlegen.

Art. 3) Gesellschaftszweck

Die gemäß Art. 7 des Landesgesetzes vom 12. Dezember 1997, Nr. 17, in geltender Fassung, gegründete Gesellschaft übt ihre Tätigkeit in Südtirol aus. Ihr Zweck ist die Steigerung der Effizienz und nicht die Gewinnmaximierung: Sie verfolgt dabei das kollektive Interesse. Gegenstand ihrer Tätigkeit ist die Förderung der Gründung von neuen innovativen Unternehmen und der Entwicklung bestehender Unternehmen in allen Wirtschaftssektoren. Dadurch soll Qualität und Quantität der Forschung, der Entwicklung und der Innovation der Unternehmen gehoben werden. Um diese Ziele erreichen zu können, darf die Gesellschaft:

- a) Büro- Labor- und Workshopflächen, Ausstellungs-, Seminar-, Besprechungs- und Gemeinschaftsräume zur Verfügung stellen;
- b) Büro-, Sekretariats- und Verwaltungsdienstleistungen zu Gunsten der Benutzer der unter Buchstabe a) angeführten Räumlichkeiten erbringen;
- c) Beratungsdienstleistungen direkt oder indirekt erbringen oder zur Verfügung stellen, und zwar im Bereich Organisation, Strategie und Finanzplanung, Informatik und Vertrieb, im kaufmännischen Bereich und im Bereich Personalentwicklung sowie in allen anderen Bereichen der Unternehmensführung, sofern die Erbringung derselben nicht ausschließlich den in Berufsverzeichnissen eingetragenen Be-

Art. 1) Tipo e denominazione

È costituita una società consortile per azioni denominata "TIS – Techno Innovation South Tyrol – KAG" in italiano "TIS – Techno Innovation South Tyrol – S.C.p.A."

Art. 2) Sede

La società ha sede nel Comune di Bolzano (BZ) all'indirizzo risultante dalla apposita iscrizione eseguita presso il Registro delle imprese ai sensi dell'art. 111ter delle disposizioni di attuazione del codice civile.

Gli organi sociali competenti hanno facoltà di trasferire la sede sociale nell'ambito del Comune sopra indicato.

Art. 3) Oggetto

La società costituita ai sensi dell'art. 7 della legge provinciale 12 dicembre 1997, n. 17, e successive modifiche, esercita l'attività in Alto Adige, viene impostata per realizzare l'efficienza e non il lucro e persegue interessi collettivi. Ha per oggetto la promozione ed il sostegno della costituzione di nuove imprese innovative e dello sviluppo di imprese esistenti in tutti i settori economici, per elevare la quantità e la qualità della ricerca, dello sviluppo e dell'innovazione delle imprese. Per il raggiungimento di tali obiettivi, la società può:

- a) mettere a disposizione spazi per uso ufficio, laboratorio, workshop, esposizione, seminario ed uso collettivo;
- b) prestare servizi di segreteria e di amministrazione a favore degli utilizzatori degli spazi di cui al precedente punto a);
- c) prestare direttamente o indirettamente oppure mettere a disposizione servizi di consulenza nei settori organizzativo, pianificazione strategica e finanziaria, informatico, distribuzione, commerciale, sviluppo del personale ed in tutti gli altri settori della gestione aziendale a condizione che riguardino servizi le cui prestazioni non siano riservate in esclusiva a professionisti iscritti in albi professio-

rufen vorbehalten ist;

d) den Transfer von Technologie zwischen Forschungseinrichtungen und von diesen auf die Unternehmen ermöglichen und unterstützen;

e) Netzwerke zwischen heimischen Unternehmen sowie zwischen lokalen Unternehmen und nationalen und internationalen Unternehmen ausbauen.

Weiterer Zweck der Gesellschaft ist die Förderung der Wettbewerbsfähigkeit der Unternehmen durch die Verbreitung von wissenschaftlichen und technologischen Kenntnissen, die Gründung von innovativen Unternehmen und die Entwicklung bestehender und hochtechnologischer Unternehmen, die Entwicklung von *Clustern*, die Realisierung von Kompetenzzentren, die Entwicklung und Führung von Wissenschafts- und Technologieparks und die Durchführung von Programmen zur Förderung der Innovation, die Förderung von innovativen Finanzierungsinstrumenten sowie die Zusammenarbeit mit den auf lokaler, nationaler und internationaler Ebene bereits existierenden Forschungseinrichtungen.

Die TIS setzt sich zum Ziel, den Bedarf an technisch-wissenschaftlichen Kenntnissen der lokalen Unternehmen und die Verbreitung der technologischen Innovationskultur zu fördern.

Die TIS setzt die programmatischen Tätigkeiten im Bereich der Verbreitung der Technologien und der organisatorischen Innovationen der Unternehmen um, die für die Zwecke der Wettbewerbsfähigkeit des Territoriums als strategisch angesehen werden.

Die Gesellschaft ist berechtigt alle sonstigen Geschäfte zu tätigen, die zur Erreichung des Gesellschaftszweckes erforderlich oder dienlich sind und mit diesem in direktem oder indirektem Zusammenhang stehen. In diesem Rahmen kann die Gesellschaft unter Einhaltung der geltenden gesetzlichen Bestimmungen und Verordnungen von ihren Gesellschaftern die zur Erreichung des Gesellschaftszweckes nötigen Mittel einfordern.

Die Gesellschaft darf keine Beteiligungen an anderen Gesellschaften oder Körperschaften halten.

Die Gesellschaft kann Patente und Warenzeichen erwerben und übertragen sowie gewerbliche und kommerzielle Eigentumsrechte ausüben.

Das Jahresprogramm der Kosten, Tätigkeiten und Ziele der TIS wird von den beteiligten Körperschaften auf der Basis der Leitlinien des von der Landesregierung beschlossenen mehrjährigen strategischen Forschungs- und Innovationsplans genehmigt.

Die Gesellschaft führt die Innovations-, Forschungs- und Entwicklungsprogramme durch.

Die Gesellschaft operiert in Durchführung eines di-

nali;

d) agevolare e sostenere il trasferimento di tecnologia tra enti di ricerca e verso le aziende;

e) sviluppare network fra le imprese del territorio e fra imprese locali ed imprese nazionali e internazionali.

Ulteriore oggetto della società è il sostegno della competitività delle imprese mediante la diffusione delle conoscenze scientifiche e tecnologiche, la fondazione di imprese innovative, lo sviluppo di imprese esistenti e di alto profilo tecnologico, lo sviluppo di *cluster*, la realizzazione di centri di competenza, lo sviluppo e la gestione di parchi scientifici e tecnologici e l'attuazione di programmi per la promozione dell'innovazione, la promozione di strumenti finanziari innovativi, la collaborazione con gli enti di ricerca esistenti sul territorio locale, nazionale ed estero.

Il TIS si propone di stimolare il fabbisogno di conoscenze tecnico-scientifiche delle imprese locali e la diffusione della cultura di innovazione tecnologica.

Il TIS mette in atto le attività programmatiche in materia di diffusione delle tecnologie e delle innovazioni organizzative delle imprese, ritenute strategiche ai fini della competitività del territorio.

La società può compiere tutte le operazioni necessarie o utili per il conseguimento dell'oggetto sociale ed a questo direttamente o indirettamente connesse. In tale contesto la società ha facoltà di raccogliere, presso i propri soci e nel rispetto delle leggi e dei regolamenti vigenti, i fondi necessari per il conseguimento dell'oggetto sociale.

La società non può detenere partecipazioni in altre società o enti.

La società può acquistare e cedere brevetti industriali ed esercitare diritti di proprietà industriale e commerciale.

Il programma annuale dei costi, delle attività e degli obiettivi del TIS è approvato dagli enti partecipanti sulla base delle indicazioni del Piano strategico pluriennale di ricerca e innovazione approvato dalla Giunta provinciale.

La società attua i programmi di innovazione, ricerca e sviluppo.

La società opera in esecuzione di incarico diretto

rekten Auftrages (*in house*) seitens der beteiligten öffentlichen Körperschaften und handelt als echtes Organ der beteiligten öffentlichen Verwaltungen, die über sie die gleiche Kontrolle (im folgenden als analoge Kontrolle bezeichnet) wie über die eigenen Dienste ausüben.

Die Beziehungen zwischen den Gesellschaftern und der Gesellschaft werden mit eigener Konvention geregelt; diese muss von den zuständigen Organen der beteiligten öffentlichen Verwaltungen genehmigt werden.

Art. 4) Dauer der Gesellschaft

Die Dauer der Gesellschaft läuft ab dem Datum des Gründungsakts bis zum 31. Dezember 2050; sie kann mit Beschluss der außerordentlichen Gesellschafterversammlung vorzeitig beendet oder verlängert werden.

Art. 5) Domizil

Das Domizil eines jeden Gesellschafters in Bezug auf seine Rechtsbeziehungen zur Gesellschaft resultiert aus dem Gesellschafterbuch.

GESELLSCHAFTSKAPITAL - AKTIEN - SCHULDVERSCHREIBUNGEN

Art. 6) Das Gesellschaftskapital

Das Gesellschaftskapital beträgt 1.005.000,00 Euro (einmillionfünftausend) und ist in 1.005.000 (einmillionfünftausend) Aktien zu je 1,00 (eins Komma Null) Euro aufgeteilt.

Art. 7) Die Aktien

Die Aktien sind unteilbare Namensaktien und mit gleichen Rechten für ihre Inhaber verbunden.

Jede Aktie gibt Anspruch auf eine Stimme.

Das Gesellschaftskapital besteht ausschließlich aus öffentlichem Kapital.

Die Eigenschaft als Gesellschafter bedingt die Annahme des Gründungsaktes und der Satzung.

Die Beteiligungen können nicht frei mit Urkunde unter Lebenden übertragen werden.

In Anbetracht des öffentlichen Interesses, welches die Gesellschaft als Gesellschaftszweck verfolgt, dürfen die Aktien nur zwischen öffentlichen Körperschaften zirkulieren, welche in Südtirol ihren Sitz haben. Die diesbezügliche Entscheidung obliegt der außerordentlichen Gesellschafterversammlung, welche auf Vorschlag des Verwaltungsrates beschließt und die Aufnahmebedingungen und -modalitäten festsetzt. Die Aufnahme neuer Gesellschafter muss mittels Beschluss auf Kapitalerhö-

(*in house*) da parte degli enti pubblici partecipanti, agendo come vero e proprio organo delle amministrazioni pubbliche partecipanti, che esercitano sulla stessa un controllo analogo a quello esercitato sui propri servizi.

Le relazioni tra i soci e la società sono regolate da apposita convenzione, che deve essere approvata dai competenti organi delle amministrazioni pubbliche partecipanti.

Art. 4) Durata della società

La durata della società è stabilita dalla data dell'atto costitutivo al 31 dicembre 2050 e potrà essere prorogata o anche anticipatamente sciolta con deliberazione dell'assemblea straordinaria dei soci.

Art. 5) Domicilio legale

Il domicilio legale di ogni socio, per ogni rapporto con la società, risulta dal libro soci.

CAPITALE SOCIALE - AZIONI - OBBLIGAZIONI

Art. 6) Capitale sociale

Il capitale sociale è di Euro 1.005.000,00 (unmilione cinquemila) ed è diviso in n. 1.005.000 (unmilione cinquemila) azioni da Euro 1,00 (uno virgola zero) cadauna.

Art. 7) Azioni

Le azioni sono indivisibili e nominative e conferiscono ai loro possessori uguali diritti.

Ogni azione dà diritto ad un voto.

La società è a totale capitale pubblico.

La qualità di socio comporta l'accettazione dell'atto costitutivo e dello statuto.

Le partecipazioni non sono liberamente trasferibili per atto fra vivi.

Stante l'interesse pubblico perseguito come oggetto sociale della società, le azioni possono circolare solo tra enti pubblici che hanno sede nella provincia di Bolzano. La relativa deliberazione è di competenza dell'assemblea generale straordinaria dei soci, che delibera previa proposta del Consiglio di amministrazione e fissa le condizioni e le modalità di ammissione. L'ammissione di nuovi soci deve essere deliberata mediante deliberazione di aumento del capitale sociale con esclusione o limitazione

hung mit Ausschluss oder Begrenzung des Bezugsrechtes beschlossen werden.

del diritto d'opzione.

GESELLSCHAFTSORGANE

ORGANI SOCIETARI

Art. 8) Gesellschaftsorgane

Gesellschaftsorgane sind:

- a) die Gesellschafterversammlung,
- b) der Verwaltungsrat,
- c) der Präsident des Verwaltungsrates,
- d) der technisch-wissenschaftliche Beirat,
- e) der Überwachungsrat.

Art. 8) Organi societari

Gli organi societari sono:

- a) l'assemblea dei soci;
- b) il Consiglio di amministrazione;
- c) il Presidente del Consiglio di amministrazione;
- d) il Comitato tecnico-scientifico;
- e) il Collegio sindacale.

Art. 9) Gesellschaftsrechtliche Nebenvereinbarung

Die Gesellschafter regeln mittels fünfjähriger erneuerbarer gesellschaftsrechtlicher Nebenvereinbarung die Modalitäten der Ausübung der analogen Kontrolle und auch die Beziehungen zwischen den Gesellschaftern.

Art. 9) Patto parasociale

Le modalità dell'esercizio del controllo analogo sono stabilite dagli enti soci con apposito patto parasociale, di durata quinquennale, rinnovabile, nel quale sono disciplinati anche i rapporti tra i soci.

GESELLSCHAFTERVERSAMMLUNG

ASSEMBLEA

Art. 10) Gesellschafterversammlung

Die beschlussfähige Gesellschafterversammlung vertritt die Gesamtheit der Gesellschafter.

Art. 10) Assemblea dei soci

L'assemblea regolarmente costituita rappresenta l'universalità dei soci.

Art. 11) Einberufung

Die ordentliche wie die außerordentliche Gesellschafterversammlung sind vom Präsidenten des Verwaltungsrates mittels einer Benachrichtigung einzuberufen, die den Gesellschaftern mindestens acht Tage vor der Sitzung mittels Einschreibebrief oder durch jedes sonstige Mittel, welches den Erhalt der Benachrichtigung nachweisen kann, zu übermitteln ist.

Art. 11) Convocazione

L'assemblea, sia ordinaria che straordinaria, deve essere convocata dal Presidente del Consiglio di amministrazione, con avviso da inviare ai soci almeno otto giorni prima della data fissata per l'adunanza, a mezzo lettera raccomandata ovvero con qualsiasi altro mezzo idoneo ad assicurare la prova dell'avvenuto ricevimento.

In der Benachrichtigung müssen der Ort der Sitzung, der nicht der Sitz der Gesellschaft sein muss, jedoch nicht außerhalb der Provinz liegen darf, der Tag und die Uhrzeit sowie das Verzeichnis der Tagesordnungspunkte angegeben sein. In derselben Benachrichtigung können auch der Ort, der Tag und die Uhrzeit für die zweite Einberufung angegeben sein, wenn die erste Sitzung leer ausgehen sollte. Die zweite Einberufung darf nicht an dem Tag stattfinden, der für die erste festgesetzt worden ist.

Nell'avviso di convocazione devono essere indicati il luogo, che può non essere la sede sociale purché nel territorio provinciale, il giorno e l'ora dell'adunanza e l'elenco delle materie da trattare. Con lo stesso avviso potranno essere indicati il luogo, il giorno e l'ora per l'adunanza in seconda convocazione, qualora la prima andasse deserta. Il giorno per la seconda convocazione sarà diverso da quello indicato per la prima.

Fehlt eine formelle Einberufung, gilt die Gesellschafterversammlung als beschlussfähig, wenn das gesamte Gesellschaftskapital vertreten ist und die

In mancanza di formale convocazione, l'assemblea si reputa regolarmente costituita quando è rappresentato l'intero capitale sociale e ad essa partecipa

Mehrheit der Mitglieder der Verwaltungs- und Kontrollorgane anwesend ist. In diesem Fall kann sich jedoch jeder der Teilnehmer der Erörterung von Tagesordnungspunkten widersetzen, über welche er sich als nicht ausreichend informiert erachtet.

In dem im vorhergehenden Absatz angeführten Fall müssen die gefassten Beschlüsse umgehend den abwesenden Mitgliedern der Verwaltungs- und Kontrollorgane mitgeteilt werden.

Art. 12) Teilnahme an der Gesellschafterversammlung

Die Teilnahme an der Gesellschafterversammlung unterliegt der zum Zeitpunkt der Einberufung der Versammlung geltenden gesetzlichen Regelung.

Art. 13) Vertretung

Ein Gesellschafter kann sich in der Gesellschafterversammlung durch eine andere Person mittels schriftlicher Vollmacht vertreten lassen; die Vollmacht ist in den Gesellschaftsakten aufzubewahren und wird auch am Rande der Einberufungsbenachrichtigung angemerkt. Ein Gesellschafter darf nicht durch Verwalter, Mitglieder des Überwachungsrats und Angestellte der Gesellschaft vertreten werden.

Die Vertretungsvollmacht kann nur für einzelne Gesellschafterversammlungen erteilt werden. Die Vollmacht darf nicht ohne namentliche Bezeichnung des Vertreters ausgestellt werden.

Dem Präsidenten der Gesellschafterversammlung obliegt es, die Ordnungsmäßigkeit der Vollmachten und, generell, das Recht auf Teilnahme an der Gesellschafterversammlung festzustellen.

Art. 14) Vorsitz in der Gesellschafterversammlung

Den Vorsitz in der Gesellschafterversammlung führt der Präsident des Verwaltungsrates oder, bei dessen Abwesenheit oder Verhinderung, der Vizepräsident, oder, bei Abwesenheit oder Verhinderung beider, eine von der Gesellschafterversammlung gewählte Person.

Dem Präsidenten steht ein Schriftführer zur Seite, der auch Nichtgesellschafter sein kann; er wird von der Gesellschafterversammlung ernannt. Die Beziehung eines Schriftführers ist nicht notwendig, wenn das Protokoll über die Gesellschafterversammlung von einem Notar abgefasst wird.

Die Gesellschafterversammlung ernennt außerdem bei Bedarf und auf Antrag des Präsidenten zwei oder mehr Stimmzähler.

Art. 15) Ordentliche und außerordentliche Gesellschafterversammlung

Die ordentliche Gesellschafterversammlung ist beschlussfähig, wenn die anwesenden Gesellschafter

die Majoranz der Komponenten des Organs administrativ und kontrollierend sind. Dennoch, in dieser ipotesi, ciascuno dei partecipanti può opporsi alla discussione degli argomenti sui quali non si ritenga sufficientemente informato.

Nell'ipotesi di cui al precedente capoverso, dovrà essere data tempestiva comunicazione delle deliberazioni assunte ai componenti dell'organo amministrativo e di controllo non presenti.

Art. 12) Intervento in assemblea

L'intervento in assemblea è regolato dalle disposizioni di legge in vigore al momento in cui l'assemblea è convocata.

Art. 13) Rappresentanza

I soci possono farsi rappresentare nell'assemblea da altre persone, a patto che abbiano una delega scritta, da conservarsi negli atti sociali, stesa anche in calce all'avviso di convocazione; non possono rappresentare il socio gli amministratori, i sindaci e i dipendenti della società.

La rappresentanza può essere conferita soltanto per singole assemblee. La delega non può essere rilasciata con il nome del rappresentante in bianco.

Spetta al Presidente dell'assemblea constatare la regolarità delle deleghe ed in genere il diritto di intervento all'assemblea.

Art. 14) Presidenza dell'assemblea

L'assemblea è presieduta dal Presidente del Consiglio di amministrazione oppure, in caso di sua assenza o impedimento, dal Vicepresidente; in caso di impedimento o di assenza di entrambi, è presieduta da una persona eletta dall'assemblea.

Il Presidente è assistito da un segretario, anche non socio, designato dall'assemblea; l'assistenza del segretario non è necessaria quando il verbale dell'assemblea è redatto da un notaio.

L'assemblea, occorrendo e su richiesta del Presidente, designa anche due o più scrutatori.

Art. 15) Assemblea ordinaria e straordinaria

L'assemblea ordinaria è regolarmente costituita con la presenza di tanti soci quanti rappresentino

mindestens zwei Drittel des Gesellschaftskapitals vertreten; in zweiter Einberufung muss mindestens die Hälfte des Kapitals vertreten sein.

Die ordentliche Gesellschafterversammlung beschließt, unter Wahrung des Vorrechts der für die analoge Kontrolle zuständigen Stellen, sowohl in erster als auch in zweiter Einberufung mit der Zustimmung so vieler Gesellschafter, dass die Mehrheit des in der Sitzung vertretenen Gesellschaftskapitals vertreten ist.

Die außerordentliche Gesellschafterversammlung beschließt sowohl in erster als auch in zweiter Einberufung mit der Zustimmung so vieler Gesellschafter, dass wenigstens zwei Drittel des gesamten Gesellschaftskapitals vertreten ist.

Art. 16) Einberufung der ordentlichen Gesellschafterversammlung

Die ordentliche Gesellschafterversammlung muss mindestens einmal im Jahr innerhalb von 120 Tagen nach Abschluss des Geschäftsjahres, oder, nur in den von Art. 2364 Absatz 2 ZGB vorgesehenen Fällen, innerhalb von 180 Tagen nach Abschluss des Geschäftsjahres einberufen werden. Im letzten Fall geben die Verwalter die Gründe für die spätere Einberufung im Lagebericht laut Art. 2428 ZGB an.

Art. 17) Protokoll der Gesellschafterversammlung

Die Beschlüsse der Gesellschafterversammlung müssen in einem Protokoll festgehalten werden, das vom Präsidenten und vom Schriftführer oder vom Notar unterzeichnet wird.

Im Protokoll müssen auf Antrag der Gesellschafter deren Erklärungen zusammengefasst aufgenommen werden.

Das Protokoll der außerordentlichen Gesellschafterversammlung muss von einem vom Präsidenten ausgewählten Notar aufgenommen werden.

Art. 18) Beschlüsse der Gesellschafterversammlung

Die in Übereinstimmung mit dem Gesetz und der vorliegenden Satzung gefassten Beschlüsse der beschlussfähigen ordentlichen und außerordentlichen Gesellschafterversammlungen binden alle Gesellschafter, und zwar auch jene, die nicht anwesend waren oder dagegen gestimmt haben.

Die eventuelle Anfechtung der Beschlüsse muss im Sinne des Gesetzes und innerhalb der gesetzlichen Fristen erfolgen.

Art. 19) Zuständigkeiten

Die ordentliche Gesellschafterversammlung beschließt über

a) die Genehmigung des Haushaltsplanes und des

almeno due terzi del capitale sociale e, in seconda convocazione, con la presenza di almeno la metà del capitale sociale.

L'assemblea ordinaria, fatte salve le prerogative degli organismi di controllo analogo, delibera, sia in prima che in seconda convocazione, con il voto favorevole di tanti soci che rappresentino la maggioranza del capitale sociale presente.

L'assemblea straordinaria delibera, sia in prima che in seconda convocazione, con il voto favorevole di tanti soci che rappresentino almeno i due terzi dell'intero capitale sociale.

Art. 16) Convocazione dell'assemblea ordinaria

L'assemblea ordinaria deve essere convocata almeno una volta all'anno, entro 120 giorni dalla chiusura dell'esercizio sociale o, solamente nei casi di cui all'art. 2364, comma 2, c.c., entro 180 giorni dalla chiusura dell'esercizio. In tale ultimo caso gli amministratori segnalano le ragioni della dilazione nella relazione prevista dall'articolo 2428 c.c..

Art. 17) Verbale dell'assemblea

Le deliberazioni dell'assemblea devono essere riportate nel verbale sottoscritto dal Presidente e dal segretario o dal notaio.

Nel verbale devono essere riassunte, a richiesta dei soci, le relative dichiarazioni.

Il verbale dell'assemblea straordinaria deve essere redatto da un notaio scelto dal Presidente.

Art. 18) Deliberazioni dell'assemblea

Le deliberazioni delle assemblee ordinarie e straordinarie regolarmente costituite, prese in conformità della legge e del presente statuto, vincolano tutti i soci, ancorché non intervenuti o dissenzienti.

Le eventuali impugnazioni delle deliberazioni devono essere presentate ai sensi e nei termini di legge.

Art. 19) Competenze

L'assemblea ordinaria delibera:

a) l'approvazione del bilancio preventivo e del bi-

Jahresabschlusses und die Bestimmung der Gewinne sowie die Deckung eventueller Verluste,

b) die Bestellung des Präsidenten und des Vizepräsidenten des Verwaltungsrates, die nicht derselben Sprachgruppe angehören dürfen,

c) die Festsetzung der Höhe der Vergütungen der Verwaltungsratsmitglieder,

d) die Haftungsklage gegen die Verwalter und die Überwachungsratsmitglieder,

e) die Bestellung und die Vergütungen der Mitglieder des technisch-wissenschaftlichen Beirates laut Artikel 30,

f) andere Gegenstände, die laut Gesetz in ihre Zuständigkeit fallen,

g) die Ermächtigungen zur Durchführung von Handlungen seitens der Verwalter im Sinne der vorliegenden Satzung,

h) die Behandlung von Gegenständen, die aus der Konvention laut Artikel 3 erwachsende Forderungen oder Rechte betreffen.

In die Zuständigkeit der außerordentlichen Gesellschafterversammlung fallen:

a) Abänderung der Satzung,

b) Bestellung und Ersetzung der Liquidatoren und Bestimmung der betreffenden Vollmachten,

c) sonstige Bereiche, die ihr nach dem Gesetz oder der vorliegenden Satzung vorbehalten sind.

Art. 20) Einberufung auf Antrag der Gesellschafter

Die Gesellschafterversammlung muss ohne Verzögerung vom Präsidenten des Verwaltungsrates einberufen werden, wenn dies von so vielen Gesellschaftern schriftlich beantragt wird, dass wenigstens ein Zehntel des Gesellschaftskapitals vertreten ist, und wenn im Antrag die zu behandelnden Gegenstände angeführt sind.

VERWALTUNGSRAT

Art. 21) Verwaltungsrat

Die Gesellschaft wird von einem Verwaltungsrat verwaltet, der aus sechs Mitgliedern besteht.

Die Bestellung der Verwalter steht im Sinne des Art. 2449 ZGB den beteiligten öffentlichen Verwaltungen proportional zu ihrer Beteiligung am Gesellschaftskapital zu.

Die Verwalter können auch unter Nichtgesellschaftern ausgewählt werden.

lancio di esercizio, la destinazione degli utili e la copertura delle eventuali perdite;

b) la nomina del Presidente e del Vicepresidente del Consiglio di amministrazione, che devono appartenere a gruppi linguistici diversi;

c) la determinazione dell'ammontare dei compensi ai componenti del Consiglio di amministrazione;

d) l'azione di responsabilità degli amministratori e dei sindaci;

e) la nomina ed i compensi dei membri del comitato tecnico-scientifico di cui all'art. 30;

f) altre questioni che, in base alla legge, ricadono nella sua competenza;

g) le autorizzazioni al compimento di atti da parte degli amministratori ai sensi del presente statuto;

h) la trattazione di argomenti inerenti a pretese o diritti nascenti dalla convenzione di cui all'art. 3.

Ricadono nella competenza dell'assemblea straordinaria:

a) la modifica dello statuto;

b) la nomina e la sostituzione dei liquidatori e la determinazione dei loro poteri;

c) gli altri ambiti riservati all'assemblea straordinaria dalla legge o dal presente statuto.

Art. 20) Convocazione su richiesta dei soci

L'assemblea deve essere convocata senza indugio dal Presidente del Consiglio di amministrazione, quando ne è fatta richiesta scritta da un numero di soci che rappresenti almeno un decimo del capitale sociale, e se nella richiesta sono indicati gli argomenti da trattare.

CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE

Art. 21) Consiglio di amministrazione

La società è amministrata da un Consiglio di amministrazione composto da sei membri.

Ai sensi dell'art. 2449 c.c. le pubbliche amministrazioni che hanno partecipazioni nella società nominano gli amministratori in modo proporzionale alle loro quote di partecipazioni al capitale sociale.

Gli amministratori possono essere scelti anche tra i non soci.

Die Verwalter bleiben für drei Geschäftsjahre, genau bis zur Genehmigung des Jahresabschlusses des dritten Geschäftsjahres, im Amt und können wieder ernannt werden.

Jeder Verwalter kann im Sinne von Art. 2383 ZGB und Art. 2449 ZGB jederzeit abberufen werden.

Art. 22) Beschlüsse des Verwaltungsrates

Der Verwaltungsrat tagt, sowohl am Sitz der Gesellschaft als auch anderswo, immer dann, wenn der Präsident, der Vizepräsident oder zwei andere Verwaltungsratsmitglieder dies für erforderlich halten.

Der Verwaltungsrat wird vom Präsidenten mittels Einschreiben mit Rückantwort, Telefax oder E-Mail einberufen; die Einberufung muss mindestens acht Tage vor der Sitzung an jedes wirkliche Mitglied des Verwaltungsrats und des Überwachungsrats gesandt werden. Im Dringlichkeitsfall kann die Einberufung mittels Telegramm, Telefax oder E-Mail erfolgen, jedoch mindestens zwei Tage vor der Sitzung. Die Mitteilungen mittels Telekommunikationsmitteln müssen den Beweis des erfolgten Erhaltenes garantieren.

Wenn der Verwaltungsrat nicht in der angeführten Weise einberufen wird, ist er dennoch beschlussfähig, wenn alle Mitglieder des Verwaltungsrates und die effektiven Mitglieder des Überwachungsrates anwesend sind.

Für die Gültigkeit der Verwaltungsratsbeschlüsse ist die persönliche Anwesenheit der Mehrheit der im Amt befindlichen Verwaltungsratsmitglieder sowie die Zustimmung der Mehrheit der anwesenden Verwaltungsräte erforderlich. Bei Stimmengleichheit entscheidet die Stimme des Präsidenten.

Der technisch-wissenschaftliche Beirat laut Artikel 30 kann eingeladen werden, mit beratender Funktion an den Sitzungen des Verwaltungsrates teilzunehmen, auf deren Tagesordnung Programme und Tätigkeiten stehen, die wirtschaftliche Auswirkungen auf die TIS haben.

Den Vorsitz führt der Präsident oder – bei dessen Abwesenheit oder Verhinderung – der Vizepräsident oder – bei Abwesenheit oder Verhinderung beider – das älteste Mitglied des Verwaltungsrates.

Dem Schriftführer, der vom Verwaltungsrat unter seinen Mitgliedern oder unter den leitenden Angestellten der Gesellschaft ausgewählt wird, obliegt die Abfassung der Sitzungsprotokolle, die vom Präsidenten sowie vom Schriftführer selbst zu unterzeichnen sind.

Die Sitzungsprotokolle sind in ein eigenes, gemäß den gesetzlichen Bestimmungen geführtes Buch zu

Gli amministratori durano in carica tre esercizi, e precisamente sino all'approvazione del bilancio del terzo esercizio, e sono rinominabili.

Ogni amministratore può essere revocato in qualunque momento ai sensi dell'art. 2383 c.c. e 2449 c.c..

Art. 22) Delibere del Consiglio di amministrazione

Il Consiglio di amministrazione si raduna sia presso la sede sociale che altrove, tutte le volte che il Presidente, o due membri del Consiglio di amministrazione lo giudichino necessario.

Il Consiglio è convocato dal Presidente con lettera raccomandata con avviso di ricevimento, telefax o e-mail, da recapitare a ciascun consigliere e sindaco effettivo almeno otto giorni prima dell'adunanza e nei casi di urgenza con telegramma, telefax o e-mail, da recapitare almeno due giorni prima dell'adunanza. Le comunicazioni con mezzi telematici devono garantire la prova dell'avvenuto ricevimento.

Se il Consiglio di amministrazione non venisse convocato secondo le modalità di cui sopra, esso è tuttavia validamente costituito, se sono presenti tutti i membri del Consiglio ed i sindaci effettivi.

Per la validità delle delibere del Consiglio di amministrazione è necessaria la presenza personale della maggioranza del Consiglio di amministrazione in carica nonché il voto favorevole della maggioranza dei Consiglieri intervenuti. In caso di parità di voto prevale il voto di chi presiede il Consiglio.

Il comitato tecnico-scientifico di cui all'art. 30 può essere chiamato a partecipare con funzioni consultive alle sedute del Consiglio di amministrazione che hanno all'ordine del giorno programmi e attività che abbiano un impatto economico per il TIS.

Presiede le riunioni il Presidente, o, in caso in sua assenza o impedimento, il Vicepresidente, e, in caso di assenza o impedimento di entrambi, presiede le riunioni il membro del Consiglio più anziano.

Il segretario, nominato dal Consiglio tra i suoi membri o tra i dirigenti della Società, cura la redazione del verbale di ciascuna riunione, che dovrà essere sottoscritto da chi presiede e dal segretario stesso.

I verbali delle riunioni devono essere trascritti su

übertragen.

Art. 23) Ersetzung der Verwalter

Sollten im Laufe einer Amtszeit ein oder mehrere von der Landesregierung ernannte Verwalter ausfallen, so sorgt diese für deren Ersetzung; in diesem Fall bleiben die neuen Verwaltungsratsmitglieder für die Dauer der restlichen Amtszeit im Amt. In gleicher Weise sorgen die anderen Gesellschafter für die Ersetzung der von ihnen ernannten Verwaltungsratsmitglieder.

Art. 24) Befugnisse des Verwaltungsrates

Der Verwaltungsrat ist für die ordentliche und außerordentliche Verwaltung der Gesellschaft zuständig; er ist befugt, Rechtshandlungen vorzunehmen, die er für die Verwirklichung und Erreichung des Gesellschaftszwecks für notwendig erachtet, unbeschadet der Beschränkungen, die vom Gesetz und von gegenständlicher Satzung abgeleitet werden.

In den ausschließlichen Kompetenzbereich des Verwaltungsrates fallen zusätzlich zu den vom Gesetz vorgesehenen folgende nicht übertragbare Befugnisse und Zuständigkeiten:

- a) Erstellung des Jahresprogramms der Kosten, Tätigkeiten und Ziele, das der Gesellschafterversammlung zur Genehmigung zu unterbreiten ist,
- b) Erstellung der Pläne für die Personalaufnahme, die der Gesellschafterversammlung zur Genehmigung vorzulegen sind,
- c) Bestellung, Suspendierung, Kündigung des Direktors, Festlegung und Abänderung der zustehenden dienstrechtlichen und wirtschaftlichen Behandlung, wobei, sofern vereinbar, die Bestimmungen des Landesgesetzes vom 23. April 1992, Nr. 10, in geltender Fassung, (Neuordnung der Führungsstruktur der Südtiroler Landesverwaltung) anzuwenden sind,
- d) Ankauf und Veräußerung von Patenten und Know-how, gemäß den von der ordentlichen Gesellschafterversammlung festgelegten Kriterien,
- e) Aufnahme von Darlehen nach Ermächtigung durch die ordentliche Gesellschafterversammlung oder Aufnahme anderer Arten von Krediten.

Der Verwaltungsrat kann, unter Beachtung des Art. 2381 ZGB und der in dieser Satzung vorgesehenen ausschließlichen Aufgabenbereiche, eigene Befugnisse dem Präsidenten, einzelnen Verwaltungsratsmitgliedern oder dem Direktor übertragen, wobei die Dauer des Auftrages, die Aufgaben und die Modalitäten eines eventuellen vorzeitigen Auftragswiderrufes festgelegt werden.

Zumindest alle 90 Tage müssen die beauftragten Organe dem Verwaltungsrat und dem Überwa-

apposito libro tenuto a norma di legge.

Art. 23) Sostituzione degli amministratori

Se nel corso dell'esercizio vengono a mancare uno o più amministratori nominati dalla Giunta provinciale, la Giunta provvede alla loro sostituzione e, in tal caso, i nuovi consiglieri rimangono in carica fino alla scadenza del mandato. Analogamente gli altri soci provvedono alla sostituzione dei consiglieri da loro nominati.

Art. 24) Poteri del Consiglio di amministrazione

Il Consiglio di amministrazione è investito dei poteri di gestione ordinaria e straordinaria della società; in particolare è autorizzato a compiere gli atti giuridici che ritiene utili per la realizzazione ed il raggiungimento dell'oggetto sociale, fatte salve le limitazioni ricavabili dalla legge e dal presente statuto.

Ricadono nell'ambito delle competenze esclusive del Consiglio di amministrazione, oltre a quelli previsti dalla legge, i seguenti poteri e competenze non trasferibili:

- a) predisposizione del piano annuale dei costi e delle attività e degli obiettivi da sottoporre all'assemblea per l'approvazione;
- b) predisposizione dei piani per l'assunzione del personale da sottoporre all'assemblea per l'approvazione;
- c) nomina, sospensione, licenziamento del Direttore, determinazione e modifica del trattamento giuridico ed economico spettante, applicando in quanto compatibili le disposizioni di cui alle legge provinciale 23 aprile 1992, n. 10, e successive modifiche (Riordinamento della struttura dirigenziale della Provincia autonoma di Bolzano);
- d) acquisto e vendita dei brevetti e del know-how, secondo i criteri determinati dall'assemblea ordinaria;
- e) accensione di mutui, previa autorizzazione dell'assemblea ordinaria, o assunzione di altre forme di credito.

Il Consiglio di amministrazione può, nel rispetto dell'art. 2381 c.c. e delle competenze esclusive previste dal presente statuto, delegare propri poteri al Presidente, a singoli amministratori o al Direttore, determinando comunque la durata dell'incarico, i compiti e le modalità di una eventuale revoca anticipata dell'incarico.

Gli organi delegati devono almeno ogni 90 giorni riferire al Consiglio di amministrazione e al Colle-

chungsrat über den allgemeinen Verlauf der Geschäftsführung, über deren voraussichtliche Entwicklung sowie über die wichtigsten Geschäftshandlungen der Gesellschaft berichten.

Von jeglicher Übertragung ausgenommen sind die Befugnisse laut den Artikeln 2423, 2443, 2446 und 2447 ZGB.

Die Sitzungen des Verwaltungsrates können auch durch Video- oder Telekonferenz abgehalten werden, unter der Bedingung, dass jeder der Teilnehmer von allen anderen identifiziert werden kann und dass jeder in Echtzeit während der Behandlung der Gegenstände einschreiten und Dokumente erhalten, übermitteln und einsehen kann. Sind diese Bedingungen gegeben, gilt die Sitzung an dem Ort abgehalten, an dem sich der Präsident und der Schriftführer befinden.

Werden der Autorisierung unterliegende Handlungen vorgenommen, ohne dass die vorherige Zustimmung der Gesellschafterversammlung beantragt und erteilt wurde, oder wird die Handlung nicht entsprechend der erteilten Autorisierung vorgenommen, so kann dies einen wichtigen Grund für die Abberufung der Verwalter darstellen.

Art. 25) Vergütung der Verwalter

Dem Verwaltungsrat steht die Rückvergütung der bei der Ausübung des Amtes getätigten Ausgaben zu; gemäß dem, was die Gesellschafterversammlung unter Beachtung der geltenden Vorschriften festlegt, können Vergütungen und Sitzungsgelder gezahlt werden.

PRÄSIDENT

Art. 26) Präsident

Der Präsident und der Vizepräsident werden von der Gesellschafterversammlung aus den Mitgliedern des Verwaltungsrates bestellt.

Der Präsident vertritt die Gesellschaft nach außen und gegenüber Dritten. Der Präsident ist berechtigt, für die Gesellschaft zu zeichnen.

Der Vizepräsident vertritt den Präsidenten im Falle von Verhinderung oder sonstiger Abwesenheit.

Art. 27) Vertretung der Gesellschaft

Die Gesellschaftszeichnung und die Vertretung der Gesellschaft gegenüber Dritten sowie vor Gericht stehen dem Präsidenten zu. Bei Abwesenheit oder Verhinderung des Präsidenten ist der Vizepräsident, bei Abwesenheit oder Verhinderung beider das vom Verwaltungsrat ermächtigte Verwaltungsratsmit-

gio sindacale sul generale andamento della gestione e sulla sua prevedibile evoluzione nonché sulle operazioni di maggior rilievo della società.

Sono esclusi da qualsiasi delega i poteri di cui agli articoli 2423, 2443, 2446 e 2447 c.c.

Le riunioni del Consiglio di amministrazione si possono svolgere anche per video o teleconferenza, a condizione che ciascuno dei partecipanti possa essere identificato da tutti gli altri e che ciascuno sia in grado di intervenire in tempo reale durante la trattazione degli argomenti esaminati, nonché possa ricevere, trasmettere e visionare documenti. Sussistendo queste condizioni, la riunione si considera tenuta nel luogo in cui si trovano il Presidente ed il segretario.

L'esecuzione degli atti soggetti a preventiva autorizzazione senza che sia stato richiesto ed ottenuto il preventivo assenso assembleare ovvero la mancata esecuzione dell'atto in conformità all'autorizzazione concessa potrà configurare giusta causa per la revoca degli amministratori.

Art. 25) Remunerazione degli amministratori

Ai componenti il Consiglio di amministrazione spetta il rimborso delle spese sostenute per ragioni d'ufficio e possono spettare compensi o gettoni di presenza secondo quanto stabilito dall'assemblea dei soci nel rispetto della normativa vigente

PRESIDENTE

Art. 26) Presidente

Il Presidente e il Vicepresidente sono nominati dall'assemblea fra i membri del Consiglio di amministrazione.

Il Presidente rappresenta la società verso l'esterno e nei confronti dei terzi. Al Presidente spetta la firma sociale.

Il Vicepresidente sostituisce il Presidente in caso di assenza o impedimento.

Art. 27) Rappresentanza sociale

La firma sociale e la rappresentanza della Società, tanto di fronte ai terzi che in giudizio, spetta al Presidente. In caso di assenza o impedimento del Presidente il potere di firma è esercitato dal Vicepresidente o da un componente del Consiglio di amministrazione delegato dal Consiglio stesso.

glied zeichnungsberechtigt.

Art. 28) Unterbevollmächtigung und Gesellschaftszeichnung

Der Verwaltungsrat darf Direktoren, Geschäftsführer, Bevollmächtigte *ad negotia* und allgemein Beauftragte für bestimmte Geschäfte oder Geschäftsarten bestellen.

Art. 29) Direktor

Der Direktor trägt die operationelle Verantwortung für das Wirken der Gesellschaft. In seinen Kompetenzbereich fallen folgende Aufgaben:

- a) Verwaltung der Gesellschaft, Organisation und Umsetzung der einzelnen Pläne (jährliches Kosten- und Tätigkeitsprogramm, Ziele, Plan für die Personalaufnahme) sowie Ausführung der Pläne mit den dafür bereitgestellten Mitteln und Instrumenten,
- b) Mitarbeit bei der Erstellung und Verwaltung des Jahresprogramms und der einzelnen Projekte, die Kosten und Erträge beinhalten, sowie Durchführung der Ergebniskontrollen,
- c) Ausführung der Beschlüsse des Verwaltungsrates und der Maßnahmen des Präsidenten sowie Erreichung der mit dem Verwaltungsrat vereinbarten Ziele,
- d) Leitung, Überwachung und Koordination des Personals,
- e) Teilnahme, ohne Stimmrecht, an den Sitzungen der Gesellschaftsorgane und Führung des Protokolls.

Der Direktor kann die ihm von dieser Satzung und vom Verwaltungsrat übertragenen Aufgaben und Entscheidungsbefugnisse anderen Angestellten der Gesellschaft übertragen, wobei die Grenzen der Beauftragung festzulegen sind. Die so gefällten Entscheidungen müssen dem Direktor gemäß den in der Vollmacht festgesetzten Modalitäten zur Kenntnis gebracht werden.

Der Direktor wird vom Verwaltungsrat nach einem Auswahlverfahren unter beruflich hoch qualifizierten Personen mit nachgewiesener Erfahrung in Führungspositionen in öffentlichen Körperschaften oder privaten Unternehmen auf bestimmte Zeit bestellt. Das Auswahlverfahren und die entsprechenden Kriterien werden vom Verwaltungsrat festgelegt.

Im Sinne von Art. 2396 ZGB finden auf den Direktor die Bestimmungen über die Haftung der Verwalter Anwendung.

Der Direktor muss neben einer angemessenen Kenntnis der deutschen, der italienischen und der englischen Sprache spezifische Kompetenzen auf dem Gebiete des Rechts und auf dem Gebiete der

Art. 28) Subdelega e firma sociale

Il Consiglio di amministrazione può nominare direttori nonché institori, procuratori *ad negotia* e mandatari in genere per determinati atti o categorie di atti.

Art. 29) Direttore

Il Direttore è investito della responsabilità operativa relativa all'attività della società. Nella sua sfera di competenza rientrano i seguenti compiti:

- a) amministrazione della società, organizzazione ed attuazione dei singoli piani (piano annuale dei costi e delle attività, obiettivi, piano di assunzione del personale) nonché attuazione dei piani con mezzi e strumenti messi a disposizione;
- b) collaborazione nella redazione e nell'amministrazione del programma annuale e dei singoli progetti, che comporti costi e ricavi, nonché esecuzione del controllo dei risultati;
- c) attuazione delle deliberazioni del Consiglio di amministrazione e dei provvedimenti del Presidente, nonché conseguimento degli obiettivi concordati con il Consiglio di amministrazione;
- d) guida, controllo e coordinamento del personale;
- e) partecipazione senza diritto di voto alle sedute degli organi societari e redazione del verbale.

Le attribuzioni ed i poteri deliberativi conferiti al Direttore dal presente statuto e dal Consiglio di amministrazione possono essere dallo stesso delegati ad altri dipendenti della società, determinando i limiti dell'incarico. Le decisioni assunte dovranno essere portate a conoscenza dello stesso Direttore secondo le modalità fissate nella delega.

Il Consiglio di amministrazione nomina il Direttore a tempo determinato in base ad un procedimento di selezione fra persone di elevata qualifica professionale e comprovata esperienza, in posizioni di responsabilità in enti pubblici o imprese private. La procedura di selezione ed i rispettivi criteri sono determinati dal Consiglio di amministrazione.

Ai sensi dell'art. 2396 c.c., al Direttore si applicano le disposizioni che regolano la responsabilità degli amministratori.

Il Direttore, accanto ad un'adeguata conoscenza della lingua italiana, tedesca e inglese, deve anche possedere competenze specifiche in diritto ed in materia di ricerca ed innovazione e capacità nella

Forschung und Innovation sowie Konfliktstärke, Sozial- und Führungskompetenz besitzen.

Der Direktor kann bei Vertragsablauf nach positiver Bewertung durch den Verwaltungsrat bestätigt werden.

TECHNISCH-WISSENSCHAFTLICHER BEIRAT

Art. 30) Technisch-wissenschaftlicher Beirat

Der Verwaltungsrat bedient sich eines technisch-wissenschaftlichen Beirates als beratendes Organ der Gesellschaft. Dieser setzt sich aus höchstens fünf Personen zusammen, die von der Gesellschafterversammlung nach Anhören der Unternehmerverbände der verschiedenen Wirtschaftsbereiche bestellt werden. Die Mitglieder müssen über eine besondere Qualifikation verfügen und im Bereich der Innovation sowie generell in Bereichen, die für die Gesellschaft von Interesse sind, als Fachleute anerkannt sein.

Der technisch-wissenschaftliche Beirat wird für einen Zeitraum bestellt, der der Amtsdauer des Verwaltungsrates entspricht.

Der technisch-wissenschaftliche Beirat wird vom Präsidenten des Verwaltungsrates einberufen. Er tritt mindestens dreimal im Jahr zusammen und wird vom Direktor, der die Funktion eines Schriftführers innehat, unterstützt.

Die Gesellschafterversammlung setzt jährlich die Vergütungen der Mitglieder des technisch-wissenschaftlichen Beirates unter Beachtung der geltenden Rechtsvorschriften fest. Die Vergütungen müssen aus dem jährlichen Kosten- und Tätigkeitsbericht der Gesellschaft hervorgehen.

Der technisch-wissenschaftliche Beirat gibt für den Verwaltungsrat vor der Verabschiedung des Jahresprogramms der Kosten, Tätigkeiten und Ziele zu diesem sowie zu jeder sonstigen Frage oder Initiative, bezüglich welcher der Verwaltungsrat ausdrücklich die Stellungnahme anfordert, eine obligatorische, jedoch nicht bindende, beratende Stellungnahme ab.

Der technisch-wissenschaftliche Beirat unterstützt den Verwaltungsrat bei der Bewertung der Ergebnisse des Jahresprogramms im Einklang mit dem mehrjährigen Landesplan für Forschung und Innovation laut Artikel 6 des Landesgesetzes vom 13. Dezember 2006, Nr. 14.

gestione di conflitti, competenza sociale e dirigenziale.

Il Direttore, alla scadenza del contratto, previa valutazione positiva da parte del Consiglio di amministrazione, può essere riconfermato.

COMITATO TECNICO-SCIENTIFICO

Art. 30) Il Comitato tecnico-scientifico

Il Consiglio di amministrazione si avvale di un comitato tecnico-scientifico, quale organo consultivo della società, che è composto da un numero massimo di cinque persone nominate dall'Assemblea, sentite le organizzazioni imprenditoriali dei diversi settori economici, e particolarmente qualificate e di riconosciuto prestigio nel campo dell'innovazione ed in genere nei settori d'interesse della società.

Il Comitato tecnico-scientifico è nominato per un periodo corrispondente alla durata in carica del Consiglio di amministrazione.

Il Comitato tecnico-scientifico è convocato dal Presidente del Consiglio di amministrazione. Esso si riunisce almeno tre volte all'anno ed è assistito dal Direttore in funzione di segretario.

I compensi ai membri del Comitato tecnico-scientifico sono stabiliti annualmente, nei limiti della normativa vigente, dall'assemblea. I compensi devono figurare nella relazione annuale sui costi e le attività della società.

Il Comitato tecnico-scientifico esprime al Consiglio di amministrazione un parere consultivo obbligatorio, ma non vincolante, prima della predisposizione del programma annuale dei costi e delle attività e degli obiettivi, nonché su ogni altra questione o iniziativa per la quale il Consiglio di amministrazione ne richieda espressamente il parere.

Il Comitato tecnico-scientifico assiste il Consiglio di amministrazione nella valutazione dei risultati del programma annuale in coerenza con il piano pluriennale provinciale per la ricerca scientifica e l'innovazione ai sensi dell'art 6 della legge provinciale 13 dicembre 2006, n. 14.

ÜBERWACHUNGSRAT

COLLEGIO SINDACALE

Art. 31) Überwachungsrat

Der Überwachungsrat übt die in Art. 2403 ZGB vorgesehenen Tätigkeiten aus; er besteht aus drei wirklichen und zwei Ersatzmitgliedern, die auch Nichtgesellschafter sein können. Die Bestellung der Mitglieder steht im Sinne des Art. 2449 ZGB den öffentlichen Verwaltungen proportional zu ihrer Beteiligung am Gesellschaftskapital zu. Die Gesellschafterversammlung bestimmt die den Mitgliedern zustehende Vergütung und ernennt den Präsidenten des Überwachungsrates.

Die Sitzungen des Überwachungsrates können auch in der Form laut Art. 24 letzter Absatz über Video- oder Telekonferenzschaltung abgehalten werden.

Die Amtszeit des Überwachungsrates beträgt drei Geschäftsjahre und verfällt mit dem Datum der Sitzung, die für die Genehmigung des Jahresabschlusses des dritten Geschäftsjahres seiner Amtszeit einberufen wird. Seine Mitglieder sind wieder wählbar.

AUSTRITT

Art. 32) Austritt der Gesellschafter

In Bezug auf das Austrittsrecht der Gesellschafter finden Art. 2437 ff. des ZGB Anwendung.

Die Gesellschafter sind zum Austritt aus der Gesellschaft berechtigt, mit Widerruf der Anvertrauung des Dienstes, sofern sie berechtigt sind, die Aufhebung oder auf jeden Fall die Auflösung des Dienstvertrages geltend zu machen.

AUSRICHTUNGS- UND KONTROLLFUNKTION

Art. 33) Ausrichtungs-, Kontrollfunktion und Informationsrecht

Die Ziele und Schwerpunkte der Gesellschaft und die Leitlinien, an denen sich die Tätigkeit der Gesellschaft orientiert sowie die Kontrollen über die Umsetzung der Ziele, auch unter dem Gesichtspunkt der Wirksamkeit, Effizienz und Wirtschaftlichkeit und das Ansuchen um Auskünfte hinsichtlich der Führung der Geschäfte, die Gegenstand der Direktbeauftragung laut Artikel 3 Absatz 10 sind, werden in der Vereinbarung laut Artikel 9 bestimmt.

Das jährliche Kosten- und Tätigkeitsprogramm der Gesellschaft wird von der Gesellschafterversammlung genehmigt.

Art. 31) Collegio sindacale

Il Collegio sindacale esercita le funzioni previste dall'art. 2403 c.c.; esso è composto da tre membri effettivi e due sindaci supplenti soci o non soci. Ai sensi dell'art. 2449 c.c. spetta alle pubbliche amministrazioni che hanno partecipazioni nella società in modo proporzionale alle partecipazioni al capitale sociale di nominare i sindaci. L'assemblea determina il compenso loro spettante e nomina il Presidente del Collegio sindacale.

Le riunioni del Collegio sindacale possono svolgersi anche con le modalità indicate dall'art. 24 sulle video o tele conferenze.

Il Collegio sindacale resta in carica per tre esercizi con scadenza alla data dell'assemblea convocata per l'approvazione del bilancio relativo al terzo esercizio dell'incarico. I suoi componenti sono rieleggibili.

RECESSO

Art. 32) Recesso dei soci

Per la disciplina del recesso dei soci si applicano le disposizioni di cui all'art. 2437 c.c. e seguenti.

I soci hanno il diritto di recesso dalla società, con revoca dell'affidamento del servizio, qualora essi abbiano diritto di far valere la risoluzione o comunque lo scioglimento del contratto di servizio.

FUNZIONE DI INDIRIZZO E CONTROLLO

Art. 33) Funzione di indirizzo, di controllo e diritto all'informazione

Gli obiettivi e le priorità della società e le linee guida ai quali si attiene l'attività della stessa, nonché i controlli sullo stato di attuazione degli obiettivi, anche sotto il profilo dell'efficacia, efficienza ed economicità e la richiesta di informazioni in merito alla gestione degli affari oggetto di un incarico diretto ai sensi dell'articolo 3, comma 10, sono fissati nel patto di cui all'articolo 9.

Il programma annuale dei costi e delle attività della società è approvato dall'assemblea.

JAHRESABSCHLUSS UND GEWINNVERTEILUNG

Art. 34) Geschäftsjahr

Das Geschäftsjahr endet am 31. Dezember eines jeden Jahres.

Innerhalb der gesetzlichen Fristen und unter Beachtung der gesetzlichen Bestimmungen wird der Jahresabschluss aufgestellt, der, mit dem Anhang und dem Lagebericht des Verwaltungsrates über den Geschäftsgang der Gesellschaft versehen, der Gesellschafterversammlung innerhalb der gesetzlich vorgesehenen Frist zur Genehmigung vorgelegt wird.

Art. 35) Gewinnverwendung

Der Nettogewinn darf nicht an die Aktionäre ausgeschüttet werden. Mindestens fünf Prozent des Nettogewinnes muss der gesetzlichen Rücklage zugewiesen werden, soweit diese nicht bereits die Höhe von zwanzig Prozent des Gesellschaftskapitals der Gesellschaft erreicht hat. Der restliche Gewinn muss einer satzungsmäßigen Rücklage zugewiesen und ausschließlich für die Tätigkeit der Gesellschaft verwendet werden.

Art. 36) Buchhaltung

Die Buchhaltung muss die Kosten und die Gewinne betreffend die verschiedenen Tätigkeiten der TIS auseinander halten.

AUFLÖSUNG DER GESELLSCHAFT

Art. 37) Auflösung der Gesellschaft

Bei Auflösung der Gesellschaft, unabhängig vom Zeitpunkt und vom Auflösungsgrund, bestimmt die außerordentliche Gesellschafterversammlung die Modalitäten der Liquidation, benennt einen oder mehrere Liquidatoren und setzt deren Rechte fest.

SCHIEDSKLAUSEL

Art. 38) Schiedsgericht

Jeder über die Auslegung, Anwendung, Gültigkeit, Wirksamkeit und/oder Ausführung dieser Satzung entstehende Streitfall wird laut Schiedsordnung des Schiedsgerichts der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen diesem Schiedsgericht übergeben und unterliegt der unanfechtbaren Entscheidung eines aus drei Schiedsricht-

BILANCI ED UTILI

Art. 34) Esercizio Sociale

L'esercizio sociale si chiude il 31 dicembre di ogni anno.

Entro i termini di legge e con l'osservanza delle disposizioni di legge è redatto il bilancio d'esercizio, che, corredato dalla nota integrativa e dalla relazione del Consiglio di amministrazione sull'andamento della gestione sociale, è sottoposto all'approvazione dell'assemblea nel termine massimo stabilito dalla legge.

Art. 35) Destinazione degli utili

Gli utili netti non possono essere distribuiti. Almeno il cinque per cento deve essere destinato alla riserva legale fino a che questa non abbia raggiunto il venti per cento del capitale sociale e l'importo residuo deve essere accantonato in una riserva statutaria ed utilizzato esclusivamente per l'attività sociale.

Art. 36) Contabilità

La contabilità deve tenere separati i costi ed i ricavi afferenti alle diverse attività gestite dal TIS.

SCIoglimento DELLA SOCIETÀ

Art. 37) Scioglimento della società

Se, in qualsiasi tempo e per qualsiasi motivo, si giungesse allo scioglimento della società, l'assemblea straordinaria stabilirà le modalità della liquidazione e nominerà uno o più liquidatori determinandone i poteri.

CLAUSOLA COMPROMISSORIA

Art. 38) Collegio arbitrale

Ogni controversia in ordine all'interpretazione, all'applicazione, alla validità, all'efficacia e/o all'esecuzione del presente statuto, è demandata, a norma del Regolamento arbitrale della Camera arbitrale della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano, alla Camera arbitrale stessa, e precisamente alla decisione inappell-

tern bestehenden Schiedsrichterssenats laut Schiedsordnung des genannten Schiedsgerichts.

In Bezug auf die Bestellung und Honorierung des Schiedsrichterssenats verweisen die Parteien ausdrücklich auf die Artt. 26 ff. der genannten Schiedsordnung.

ZUSATZBESTIMMUNGEN

Art. 39) Verweis auf Gesetzesbestimmungen

In Bezug auf alles, was nicht ausdrücklich von dieser Satzung vorgesehen ist, wird auf die Bestimmungen des Zivilgesetzbuchs und auf die Bestimmungen der zum Zeitpunkt der Anwendung geltenden Sondergesetze verwiesen.

Art. 40) Proporz für die Verwalter und den Überwachungsrat

Bei der Zusammensetzung des Verwaltungsrates und des Überwachungsrats müssen die Bestimmungen zum Proporz, die in der Landesverwaltung Anwendung finden, eingehalten werden.

Art. 41) Personal

Das für die Durchführung der institutionellen Aufgaben und die Verwaltung des Vermögens der Gesellschaft erforderliche Personal wird von der Gesellschaft gemäß den arbeitsrechtlichen Bestimmungen angestellt bzw. beauftragt.

Die Stellen werden nach der zahlenmäßigen Stärke der drei Sprachgruppen auf Landesebene aufgeteilt. Im Fall von dringenden und unaufschiebbaren dienstlichen oder funktionellen Erfordernissen kann der Verwaltungsrat mit Zweidrittelmehrheit Stellen in Abweichung vom ethnischen Proporz an andere geeignete Personen vergeben. In diesem Falle erfolgt im Rahmen der später zu berücksichtigenden Stellen ein Ausgleich zur Wiederherstellung des ethnischen Proporz.

Für die Aufnahme ist eine angemessene Kenntnis der italienischen und der deutschen Sprache Voraussetzung.

Eine ausgewogene Vertretung beider Geschlechter ist zu gewährleisten.

Der Verwaltungsrat erlässt Kriterien und Modalitäten für die Personalauswahl und für die Vergabe von Aufträgen unter Einhaltung der Grundsätze, auch der gemeinschaftlichen, der Transparenz, Publizität und Unparteilichkeit.

Die Gesellschaft regelt die Führung und Organisation des Personals durch eine interne Betriebsord-

labile di un Collegio arbitrale, composto da tre arbitri, come previsto dal Regolamento della suddetta Camera arbitrale.

Per la designazione e la retribuzione del Collegio arbitrale le parti fanno espresso riferimento agli artt. 26 e seguenti del citato Regolamento arbitrale.

DISPOSIZIONI ACCESSORIE

Art. 39) Rinvio alle norme di legge

Per tutto quanto non espressamente contemplato nel presente statuto si fa riferimento alle disposizioni contenute nel codice civile e nelle altre leggi speciali vigenti al momento dell'applicazione.

Art. 40) Applicazione della proporzionale agli amministratori e ai membri del collegio sindacale

La composizione del Consiglio di amministrazione e del Collegio sindacale deve rispettare le disposizioni sulla proporzionale, applicate all'Amministrazione provinciale.

Art. 41) Personale

Per lo svolgimento dei compiti istituzionali e l'amministrazione del patrimonio della società è assunto o incaricato dalla società il personale necessario, nel rispetto delle disposizioni in materia di diritto del lavoro.

La ripartizione dei posti avviene secondo la consistenza dei tre gruppi linguistici a livello provinciale. Per urgenti ed improrogabili esigenze di servizio o di funzionalità delle strutture, il Consiglio di amministrazione può autorizzare, a maggioranza dei due terzi dei componenti, l'assegnazione dei posti a persone idonee, in deroga alla riserva proporzionale, fatto salvo il successivo conguaglio nell'ambito dei posti presi in considerazione, ai fini del ripristino della proporzionale etnica.

Ai fini dell'assunzione è presupposta un'adeguata conoscenza della lingua italiana e tedesca.

Va garantita una rappresentanza equilibrata dei generi.

Il Consiglio di amministrazione adotta criteri e modalità per il reclutamento del personale e per il conferimento degli incarichi nel rispetto dei principi, anche di derivazione comunitaria, di trasparenza, pubblicità e imparzialità.

La società disciplina la gestione e l'organizzazione del personale per mezzo di un regolamento interno.

nung.

Art. 42) Personenbezogene Bezeichnungen

Personenbezogene Bezeichnungen, die in dieser Satzung nur in männlicher Form angeführt sind, beziehen sich auf Frauen und Männer in gleicher Weise. Auf eine geschlechtergerechte Formulierung wurde in dieser Satzung stellenweise verzichtet, um die Lesbarkeit des Textes zu gewährleisten.

f.to GUARRIELLO ALFREDO

LS THOMAS WEGER Notaio in Bolzano

Art. 42) Qualifiche relative a persone

Le qualifiche relative a persone che nel presente statuto compaiono solo al maschile, si riferiscono indistintamente a persone di genere femminile e maschile. Nel presente statuto si è rinunciato a formulazioni rispettose dell'identità di genere per non compromettere la leggibilità del testo.